Porównanie tłumaczeń Jana 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym ukazał siebie znów Jezus ― uczniom nad ― morzem ― Tyberiady. Ukazał [się] zaś tak: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych ukazał się znów Jezus uczniom nad morzem Tyberiadzkim ukazał się zaś tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem znów ukazał się\* Jezus uczniom nad Morzem Tyberiadzkim.\*\* A ukazał się tak:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym pokazał się znów Jezus uczniom nad morzem Tyberiady. Pokazał się zaś tak. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych ukazał się znów Jezus uczniom nad morzem Tyberiadzkim ukazał się zaś tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jezus znów ukazał się uczniom nad Jeziorem Tyberiadzkim. Stało się to tak: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus znowu ukazał się uczniom nad Morzem Tyberiadzkim. A ukazał się tak: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem się zaś ukazał Jezus uczniom u morza Tyberyjadzkiego, a ukazał się tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym okazał się Jezus u morza Tyberiadzkiego. A okazał się tak: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem znowu ukazał się Jezus nad Jeziorem Tyberiadzkim. A ukazał się w ten sposób: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ukazał się znowu Jezus uczniom nad Morzem Tyberiadzkim, a ukazał się tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus znowu ukazał się uczniom nad Jeziorem Tyberiadzkim. A ukazał się w ten sposób: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jezus ponownie ukazał się uczniom nad Jeziorem Tyberiadzkim. Ukazał się zaś w następujący sposób. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem znowu ukazał się Jezus uczniom nad Jeziorem Tyberiadzkim. A ukazał się tak: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych wydarzeniach Jezus znów ukazał się uczniom nad Jeziorem Tyberiadzkim. A było tak: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ukazał się znowu uczniom nad Morzem Tyberiadzikim. A ukazał się tak: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього знову з'явився Ісус [своїм] учням [по воскресінні з мертвих] біля Тиверіядського моря. А з'явився ж отак. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za te właśnie sprawy ujawnił siebie samego na powrót wiadomy Iesus uczniom na morzu Tyberiady; ujawnił zaś w ten właśnie sposób: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus znowu pokazał się uczniom koło morza Tyberiady; a ukazał się tak. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua ukazał się talmidim znowu, nad Jeziorem Tyberiadzkim. A było to tak: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus znowu ukazał się uczniom – nad Morzem Tyberiadzkim; a ukazał się w ten sposób: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po jakimś czasie Jezus po raz kolejny ukazał się uczniom. Było to nad Jeziorem Tyberiadzkim. |

1. 1) <x>480 16:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)